

Redemisti pecuniâ flagitia tua, te libraste con dinero de la pena que merecian tus maldades.

Relinquo in medio hanc rem, no quiero decidir en este punto.

Sævire fortuna cepit, comenzó á volverse contraria la fortuna.

Silentio vitam transire, vivir sin hacer cosa memorable.

Sita est omnis nostra vis animo et corpore, nuestra naturaleza consta de cuerpo y alma.

Spirat adhuc paululum, aun tiene algo de vida.

Sunt propius virtutes non-

nulla vitia, algunos vicios se equivocan con las virtudes.

Superat scelus ingenia omnium, la maldad excede cuanto se puede imaginar.

Temperare victoriæ, usar con templanza de la victoria.

Trahis pecunias omnibus modis, et eas vincere nequis, gastas por todos los caminos tu caudal, y no puedes agotarlo.

Utar Antonio ex voluntate, haré de Antonio lo que quiera.

Valebat hæc fama, corria esta voz.

Virilis audaciæ facinora mulier commisit, cometió la mujer arrojos varoniles.

VIDA Y ESCRITOS

DE TITO LIVIO.

Las noticias que tenemos de este autor, uno de los mas célebres entre los historiadores latinos, son tan escasas, que aun el lugar de su nacimiento anda en opiniones. La mas segura es que nació en Padua. La mayor parte de su vida la pasó en Nápoles y en Roma, donde sus letras le granjearon la estimacion de Augusto. A estas cortas noticias, y á la de que murió en el mismo día que Ovidio el año 21 de J. C., se reduce lo que sabemos de la vida de T. Livio. Entre sus escritos se encuentra una carta escrita á un hijo suyo sobre la educacion y estudios de la juventud, de la que Quintiliano hace mencion honorífica en sus *Instituciones oratorias*. Escribió tambien algunos tratados filosóficos, y algunos diálogos del mismo gusto; pero nada nos ha quedado de estas obras. La principal y obra maestra fué la Historia, que comienza desde la fundacion de Roma, y la va continuando hasta la muerte de Druso en Alemania. Pero de ciento y cuarenta libros en que la comprendió solamente han llegado á nosotros treinta y cinco, y estos interrumpidos. Le adquirió tanto crédito aun en vida, que habiéndola leído un Español, hizo viaje á Roma con solo el objeto de conocer á T. Livio; y satisfecha su curiosidad, sin detenerse á ver alguna de las maravillas de la capital del mundo, regresó á su patria. El estilo que reina en toda esta historia es majestuoso y elegante, en la narracion sencillo sin bajeza; en las descripciones ameno y deleitable; en los razonamientos nervioso y patético. Entre sus arengas hay algunas que pueden pasar por piezas de elocuencia muy acabadas. No obstante estas virtudes, la perspicacia, si ya no es gana de censurar de algunos, encuentra defectos en él. Examinemos el fundamento de algunos reparos que le hacen. Primeramente le tachan de poco exacto en lo tocante á los Galos y Cartagineses. Este defecto, dado que lo tuviese, poco ó nada interesa á la pureza del lenguaje, que es el motivo de traducirse en las aulas. El segundo cargo, de que usó algunos términos provinciales y no conformes al genio de la lengua latina, mas que á la sustancia del estilo, que siempre es el mismo, mira á una diferencia acci-

dental en la ortografía, de que usó como Paduano; como escribir *sibe quæse* por *sibi quasi*. Ultimamente, por no omitir nada, le tildan de crédulo en demasía, por aquella enfadosa y pesada repetición de haber tantas veces *parido una mula*; de haber *hablado un buey*; de haber *mudado de sexo los animales*; de haber tantas veces *llovido piedras, sangre, leche*, y otras impertinencias á este tenor. Pero nada de esto prueba que semejante credulidad halló el menor lugar en el ánimo de T. Livio, antes es una prueba muy débil de que daba crédito á semejantes vanidades el hecho de contarnos cuánto caso hacia de estas patrañas el pueblo romano. Hé aquí un manifiesto testimonio de que T. Livio se burlaba de la simplicidad de los Romanos en creer semejantes cosas. *Cuanto mas crédito daban* (dice, lib. 24, cap. 40) *á estos prodigios aquellos hombres simples y supersticiosos, mas se aumentaban estas noticias*. Pero todos estos reparos, cualquiera que sea el fundamento con que estén hechos, no rebajan un punto el mérito ni la latinidad de este autor, que insensiblemente pueden beber los jovencitos en su lección, al paso que saquen no pocos conocimientos de las costumbres é historia romana, que es el único objeto de nuestro trabajo.

T. LIVII PATAVINI

DE SECUNDO BELLO PUNICO

LIBER PRIMUS.

CAP. I. In parte operis mei licet mihi præfari, quod in principio summæ totius professi plerique sunt rerum scriptores: bellum maximè memorabile omnium, quæ unquam gesta sint, me scripturum: quod Annibale duce Carthaginienses cum populo romano gessere. Nam neque validiores opibus ullæ inter se civitates gentesque contulerunt arma, neque his ipsis tantum unquam virium aut roboris fuit; et haud ignotas belli artes inter se, sed expertas primo Punico conserebant bello. Et adeò varia belli fortuna ancepsque Mars fuit, ut prociùs periculum fuerint qui vicere. Odiis etiam prope majoribus pertarunt quàm viribus; Romanis indignantibus, quòd victo-

LIBRO PRIMERO

DE LA SEGUNDA GUERRA CARTAGINESA

DE T. LIVIO PADUANO.

TRADUCCION.

CAP. I. En esta parte de mi obra puedo yo decir de antemano lo que en el principio de todas las suyas protestaron la mayor parte de los historiadores, y es que voy á escribir la guerra mas digna de saberse que jamás hubo en el mundo; la que los Cartagineses hicieron al pueblo romano siendo capitán Anibal. Porque ni ciudades algunas, ni naciones mas ricas y fuertes que esta tuvieron entre sí guerra; ni estas mismas jamás tuvieron tanto poder y fuerzas como entonces: fuera de que peleaban, no con estratagemas desconocidos, sino experimentados ya en la primera guerra cartaginesa. Y la fortuna en esta guerra fué tan varia y estuvo tan dudosa, que los vencedores se hallaron mas en peligro que los vencidos. Fué tambien casi mayor el encono con que pelearon que las fuerzas, estando irritados los Romanos porque los vencidos sin mo-

ribus victi ultro inferrent arma; Pœnis quòd superbè avarèque crederent imperitatum victis esse. Fama etiam est, Annibalem annorum ferme novem, pueriliter blandientem patri Amilcari ut duceretur in Hispaniam, cùm, perfecto Africo bello, exercitum eò trajecturus sacrificaret, altaribus admotum, tactis sacris jurejurando adactum, se cùm primùm posset hostem fore populo romano. Angebant ingentis spiritùs virum Sicilia Sardiniaque amissæ: nam et Siciliam nimis celerè rerum desperationè concessam, et Sardiniam inter motus Africæ, fraude Romanorum, stipendio etiam insuper imposito, interceptam. His anxius curis, ita se Africo bello, quod fuit sub recentem Romanam pacem per quinque annos, ita deinde novem annis in Hispaniâ augendo Punico imperio gessit, ut appareret omnibus, majus eum quàm quod gereret agitare in animo bellum: et si diutius vixisset, Amilcare duce Pœnos arma Italiæ illaturos fuisse, quæ Annibalis ductu intulerunt. Mors Amilcaris peropportuna et pueritia Annibalis distulerunt bellum. Medius Asdrubal inter patrem et filium octo ferme annos imperium obtinuit, flore ætatis, uti ferunt, primò

tivo alguno declaraban la guerra á los vencedores, y los Cartagineses porque creían que á ellos vencidos se les habia tratado con tiranía y avaricia. Dícese tambien que Anibal pidiendo con halagos, como niño que era de solos nueve años, á su padre Amilcar que le llevase á España, estando este sacrificando al tiempo de pasar allá con su ejército, concluida ya la guerra africana, le arrimó al altar, y haciéndosele tocar, le obligó á jurar de hacer guerra al pueblo romano cuando la edad se lo permitiese. Traía desasosegado á este hombre de grande espíritu la pérdida de la Sicilia y Cerdeña, pues sentía que la Sicilia se hubiese entregado á los Romanos por una desesperacion demasiado pronta, y que hubiesen tomado la Cerdeña durante el alboroto de Africa por engaño de ellos mismos, haciéndola tambien tributaria. Acongojado con estos cuidados, de tal manera se portó en la guerra de Africa, que duró por espacio de cinco años, muy poco despues de hecha la paz con los Romanos, y asimismo despues por espacio de otros nueve, en ensanchar en España el imperio cartaginés, que se dejaba entender de todos que traía en su imaginación otra guerra mayor que la que hacia por entonces; y que si hubiera vivido mas, los Cartagineses bajo la conducta de Amilcar hubieran declarado á la Italia la guerra que despues declararon siendo Anibal general. La muerte de Amilcar, que sucedió á buena sazón para los Romanos, y los pocos años de Anibal, dilataron la guerra. Asdrubal tuvo el mando del ejército entre el padre y el hijo como unos ocho años, habiéndose ga-

Amilcari conciliatus: gener inde ob altam indolem animi profectò adscitus. Et quia gener erat, factionis Barchinæ opibus quæ apud milites plebemque plus quàm modicæ erant, haud sanè voluntate principum, imperio potius: is plura consilio quam vi gerens, auspiciis regulatorum magis, conciliandisque per amicitiam principum nobis gentibus, quàm bello aut armis, rem carthaginiensem auxit. Ceterùm nihilo ei pax tutior fuit. Barbarus eum quidam palàm, ob iram interfecti ab eo domini, obtruncavit; comprehensusque a circumstantibus, haud alio quàm si evasisset vultu, tormentis quoque cùm laceraretur, eo fuit habitu oris, ut, superante lætitiâ dolores, ridentis etiam speciem præbuerit. Cum hoc Asdrubale, quia miræ artis in sollicitandis gentibus, imperioque jungendis suo fuerat, fœdus renovaverat populus romanus, uti finis utriusque imperii esset amnis Iberus, Saguntinisque mediis inter imperia duorum populorum libertas servaretur.

II. In Asdrubalis locum, haud dubia res fuit quin prærogativam militarem, quæ extemplo juvenis Annibal in prætorium delatus, imperatorque ingenti omnium clamore atque assensu

nado primeramente la amistad de Amilcar en la flor de su edad, segun dicen, y de quien despues fué yerno, sin duda en atención á su excelente índole. Y porque el yerno se habia apoderado del mando, aunque contra la voluntad de los principales, con el poder del bando de los Barcinos, que era desmesurado tanto en el ejército como en el pueblo, este, haciendo mas con maña que con fuerza, aumentó el imperio de Cartago, mas con el favor de los reyezuelos y con ganarse la amistad de nuevas naciones por medio de la de los principales, que con guerra ó con armas. Pero no estuvo mas seguro en la paz. Un bárbaro, indignado de que hubiese muerto á su señor, públicamente le cortó la cabeza; y preso por los circunstantes, manifestó la misma serenidad que si hubiese quedado libre; y aun siendo atormentado mostró tal semblante que sobrepujando á los dolores la alegría, dió muestras de risueño. Con este Asdrubal, porque tenia particular maña para ganarse é incorporar á su imperio las naciones, habia el pueblo romano renovado la alianza en términos que el rio Ebro fuese el limite de ambos dominios, y se les conservase la libertad á los Saguntinos, que estaban asentados entre ambos imperios.

II. In locum Asdrubalis, cosa cierta es que en lugar de Asdrubal fué sustituido el jóven Anibal, ya por el aplauso del ejército, por

appellatus erat, favor etiam plebis sequeretur. Hunc vixdum puberem Asdrubal litteris ad se accesserat; actaque res in senatu etiam fuerat, Barchinis nitentibus, ut adsuesceret militiæ Annibal, atque in paternas succederet opes. Hanno, alterius factionis princeps, « Et æquum postulare videtur, inquit, Asdrubal, et ego tamen non censeo, quod petit, tribuendum. » Cùm, admiratione tam ancipitis sententiæ, in se omnes convertisset, « Florem ætatis, inquit, Asdrubal, quem ipse patri Annibalis fruendum præbuit, justo jure eum a filio repeti censet: nos tamen minimè decet juventutem nostram pro militari rudimento adsuefacere libidini imperatorum. An hoc timemus, ne Amilcaris filius nimis serò imperia immodica, et regni paterni speciem videat, et cujus regis genero hereditarii sint relictis exercitus nostri, ejus filio parum maturè serviamus? Ego istum juvenem domi tenendum, sub legibus, sub magistratibus docendum vivere æquo jure cum ceteris censeo, ne quandoque parvus hic ignis incendium ingens exsuscitet. » Pauci, ac ferme optimus quisque, Hannoni assentiebantur; sed, ut plerumque fit, major pars meliorem vicit. Missus Annibal in Hispaniam, primo statim adventu omnem exercitum in se convertit. Amilcarem viventem reddi-

el cual con grande gritería y consentimiento fué proclamado general, ya también por el favor del pueblo. *Puberem*, cuando apenas le apuntaba el boso (tenía veinte y dos años, como dice Sigonio). *Nitentibus*, haciendo lo posible los Barcinos para que Anibal se fuese acostumbrando á la milicia, y fuese sucesor de su padre en el poder. *Hanno*, Hanon, cabeza del otro bando. *Ancipitis*, de un voto tan dudoso, de un parecer tan indeciso. *Convertisset*, habiéndose llevado tras sí la atención de todos. *Florem*, Asdrubal, dijo, juzga que justamente nos debemos aprovechar de la flor de la edad de Anibal, la que él mismo empleó en beneficio de su padre. *Juventutem*, acostumbrar á nuestros jóvenes á comenzar la milicia al antojo de los generales. *Et cujus*, y tardemos mucho en ser esclavos del hijo de aquel rey que á su yerno dejó, como por juro de heredad, el mando de nuestros ejércitos. *Sub legibus*, bajo la disciplina de las leyes y de los magistrados, viviendo igual á los demás. *Parvus hic* (noble alegoría), no sea que en algun tiempo esta pequeña chispa levante, etc. *Pauci*, pocos aprobaban el dictámen de Hanon, pero casi eran los mejores. *Convertit*, se le evó la atención...

Regni, da este nombre al mando de general que tuvo Amilcar para hacerle mas odioso.

tum sibi, veteres milites credere; eundem vigorem in vultu vimque in oculis, habitum oris, lineamentaqué intueri: deinde brevi effecit, ut pater in se minimum momentum ad favorem conciliandum esset. Nunquam ingenium idem ad res diversissimas, parendum atque imperandum, habilis fuit. Itaque haud facile discerneres, utrum imperatori an exercitui carior esset. Neque Asdrubal alium quemquam præficere malle, ubi quid fortiter ac strenuè agendum esset; neque milites alio duce plus confidere aut audere. Plurimum audaciæ ad pericula capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericula erat. Nullo labore aut corpus fatigari, aut animus vinci poterat; caloribus ac frigoris patientia par: cibi potionisque desiderio naturali, non voluptate modus finitus; vigiliarum somnique, nec die nec nocte discriminata tempora; id, quod gerendis rebus superesset, quieti datum; ea neque molli strato, neque silentio accessita. Multi sæpe militari sagulo opertum, humi jacentem inter custodias stationesque militum conspexerunt. Vestitus nihil inter æquales excellens, arma atque equi conspiciantur. Equitum peditumque idem longè primus erat; princeps prælium inibat, ultimus conserto prælio excedebat. Has tantas viri virtutes ingentia vitia æquabant: inhumana crudelitas, perfidia plus quàm punica, nihil veri, nihil sancti, nullus deum metus, nullum jusjurandum, nulla religio. Cum hac indole

Vigorem, veían en él el mismo vigor en el semblante, viveza de ojos, disposicion y fisonomía de cara. *Ut pater*, que no necesitaba de la memoria que tenían de su padre para ganarse el favor del ejército. *Habilis*, indole mas bien dispuesta al mismo tiempo para cosas muy diversas, como son, etc. *Præficere*, darle el mando en alguna acción, si ocurria, etc. *Plurimum*, muy atrevido para emprender cosas peligrosas, y en medio de ellas muchísimo consejo, ó de muy acertada resolución. *Modus finitus*, comía y bebía con templanza, y no por deleite, sino por satisfacer á la necesidad natural. *Discriminata*, no tenía tiempo fijo para dormir y velar. *Neque silentio*, para dormir, ni buscaba cama blanda, ni lugar retirado. *Conspiciantur*, eran dignos de verse, se distinguían entre los de todos...

Malle, obsérvese por todo lo restante de este autor, que como ya advertimos en el Salustio, es muy comun en estos historiadores el infinitivo solo, supliendo el determinante *dicitur* u otro.

Punica, la lealtad cartaginesa quedó en proverbio entre los Romanos, porque la quebrantaron muchas veces los Cartagineses. En esto era singular Anibal.

virtutum atque vitiorum triennio sub Asdrubale imperatore meruit, nullâ re, quæ agenda videndaque magno futuro duci esset, prætermisâ. Ceterum, ex quo die dux est declaratus, velut Italia ei provincia dec eta, bellumque romanum mandatum esset, nihil prolatandum ratus, ne se quoque, ut patrem Amilcarem, deinde Asdrubalem, cunctantem casus aliquis opprimeret, Saguntinis inferre bellum statuit; quibus oppugnandis, quia haud dubiè romana arma movebantur, in Olcadum fines prius (ultra Iberum ea gens, in parte magis quam in ditione Carthaginiensium erat) induxit exercitum, ut non petiisse Saguntinis, sed rerum serie, finitimis domitis gentibus jungendisque, tractus ad id bellum videri posset. Cartejam urbem opulentam, caput gentis ejus, expugnat diripitque; quo metu percussa: minores civitates, stipendio imposito, imperium acceperunt. Victor exercitus, opulentisque prædâ, Carthaginem novam in hiberna est deductus. Ibi largè partiendo prædam, stipendia præterita cum fide exsolvendò, cunctis civium sociorumque animis in se firmatis, vere primo in Vaccæos promotum bellum. Hermandica et Arbocala, Vaccæorum urbes, vi captæ. Arbocala et virtute et multitudine oppidanorum diu defensa. Ab Hermandicâ profugi, exsulis

Meruit (sup. *stipendium*), militó. *Nullâ re*, no omitiendo nada de lo que era digno de uno que habia de ser un completo general. *Nihil prolatandum*, juzgando no debia andar en dilaciones. *Ne casus aliquis opprimeret se cunctantem*, para que no se lo impidiese algun acontecimiento si se detenia. *Quia*, por que con esto provocaba á los Romanos abiertamente. *In Olcadum*, á los términos de los Oleades (junto á Ocaña). *Ut non*, de modo que pareciese que no se dirigia contra Sagunto, sino que por la série de sus conquistas, sujetando é incorporando á su imperio los pueblos comarcanos, habia ido á hacerles guerra. *Stipendio*, imponiéndoles el tributo de pagar el prest de la tropa. *Carthaginem novam*, Cartagena. *Cum fide*, fielmente. *In se firmatis*, habiéndose ganado las voluntades. *Hermandica*, *Arbocala*, Aiba de Tormes, Arévalo, y otros Avila. *Profugi*, habiendo huído los de Alba de Tormes é incorporándose con los Oleades, que tambien andaban huídos de su tierra...

Saguntinis, Sagunto, ahora Muriedro, cerca de donde está Valencia.

Vaccæos, pueblos de Castilla la Vieja.

Olcadum, priore æstate domitæ gentis, cum se junxissent, concitant Carpetanos, adortique Annibalem regressum ex Vaccæis. haud procul Tago flumine, agmen grave prædâ turbaverie Annibal prælio abstinuit, castrisque super ripam positis, cum prima quies silentiumque ab hostibus fuit, amnem vado trajecit, valloque ita producto, ut locum ad transgrediendum hostes haberent, invadere eos transeuntes statuit. Equitibus præcepit, ut cum ingressos aquam viderent, adorirentur. Peditum agmen in ripâ, elephantos antè quadraginta disposuit. Carpetanorum cum appendicibus Olcadum Vaccæorumque centum millia fuere, invicta acies si æquo dimicaretur campo. Itaque, et ingenio feroces, et multitudine freti, et quòd metu cessisse credebant hostem, id morari victoriam rati quòd interesset annis, clamore sublato, passim sine ulius imperio, quâ cuique proximum est, in amnem ruunt. Et ex parte alterâ ripæ vis ingens equitum in flumem immissa, medioque alveo haudquaquam pari certamine concursum, quippe ubi pedes instabilis ac vix vado fidens, vel ab inermi equite, equo temerè acto, perverti posset: eques, corpore armisque liber, equo vel per medios gurgites stabili, cominus eminusque rem gereret. Pars magna flumine absumpta; quidam vorticoso anni delati in hostes, ab elephantis obtriti sunt; postremis, quibus regressus in suam ripam tutior fuit,

Agmen, desordenaron su gente cargada de despojos. *Amnem*, vadeó el rio. *Valloque*, y habiendo tirado una empalizada, de suerte que tuvieron lugar, etc. *Cum appendicibus*, con los suplementos de los Carpetanos y Oleades. *Id morari*, pensado que les detenia la victoria el estar por medio el rio. *Passim*, por todas partes y por donde cada uno estaba mas cerca, sin esperar órdenes entran violentamente en el rio. *Vis*, número. *Medioque*, pelearon en medio de la corriente, aunque con fuerzas desiguales. *Quippe*, como que yendo á pié no podian mantenerse ni alianzar los piés en el vado, y eran derribados por los de á caballo, aunque desarmados. *Equo vel*, manteniéndose el caballo aun en medio de los remolinos, peleaban de cerca y á lo lejos. *Absumpta*, ahogados. *Quidam*, algunos conducidos por los mismos remolinos del rio, fueron á parar á los enemigos, y pisados por los elefantes. *Postremis*, órden: *Annibal... fecit fugam ex ripâ postremis*, Anibal, entrando en el rio con su gente formada en cuadro, hizo huir desde la ribera á los últimos, á quienes fué mas segura la vuelta á su...

Carpetanos, pueblos en el reino de Toledo.

ex variâ trepidatione cùm in unum colligerentur, priusquam tanto ex pavore reciperent animos, Annibal, agmine quadrato amnem ingressus, fugam ex ripâ fecit, vastatisque agris, intra paucos dies Carpetanos quoque in ditionem accepit. Et jam omnia trans Iberum, præter Saguntinos, Carthaginensium erant. Cum Saguntinis bellum nondum erat; ceterum jam belli causâ certamina cum finitimis serebantur, maximè Turdetanis, quibus cùm adesset idem qui litis erat sator, nec certamen juris, sed vim quæri appareret, legati a Saguntinis Romam missi, auxilium ad bellum jam haud dubiè imminens orantes. Consules tunc Romæ orant P. Cornelius Scipio et Tib. Sempronius Longus; qui cùm, legatis in senatum introductis, de repub. retulissent, placuissetque mitti legatos in Hispaniam ad res sociorum inspiciendas, quibus si videretur digna causa, et Annibali denuntiarent ut ab Saguntinis, sociis populi romani, abstineret, et Carthaginem in Africam trajicerent, ac sociorum populi Rom. querimonias deferrent: hac legatione decretâ, necdum missâ, omnium spe celerius Saguntum oppugnari allatum est. Tunc relata ex integro res ad senatum. Alii, provincias consulibus Hispaniam atque Africam decernentes, terrâ marique rem gerendam censebant. Alii totum in Hispaniam Annibalemque intendebant bellum. Erant qui non temerè movendam rem tantam, expectandosque ex Hispaniâ legatos censerent. Hæc sententia, quæ tutissima videbatur, vicit; legatique eò maturius missi P. Valerius

ribera. *Ex variâ*, juntándose en un lugar, despues de tanto desórden. *Certamina*, tenían contiendas con los comarcanos. *Quibus*, á quienes favoreciendo Anibal, el mismo que habia movido la desunion, va conociéndose que no se pleiteaba sobre el derecho, sino que intentaba hacer violencia. *Res inspiciendas*, para informarse del estado en que se hallaban los aliados. *Abstineret*, que se abstudiese de molestar. *Deferrent*, y que expusiesen las quejas de los aliados del pueblo romano. *Hac legatione*, resuelta esta embajada, pero no puesta en ejecucion. *Ex integro*, de nuevo se propuso la cosa al senado. *Decernentes*, juzgando que se debia encargar á los dos cónsules la guerra de Africa y España. *Intendebant*, aplicaban toda la fuerza de la guerra contra, etc.

Turdetanis, erró T. Livio, que debió decir *Bastetanis*, pueblos de

Murcia, pues los Turdetanos eran pueblos del reino de Sevilla.

Flaccus, et Q. Bæbius Tamphilus Saguntum ad Annibalem, atque inde Carthaginem, si non absisteretur bello, ad ducem ipsum in pœnam fœderis rupti deposedum. Dum ea Romani parant consultantque, jam Saguntum summâ vi oppugnabatur. Civitas ea longè opulentissima ultra Iberum fuit, sita passus mille ferme a mari. Oriundi a Zacyntho insulâ dicuntur, mixtique etiam ab Ardeâ Rutulorum quidam generis: ceterum in tantas brevi creverant opes, seu maritimis, seu terrestribus fructibus, seu multitudinis incremento, seu sanctitate disciplinæ, quâ fidem socialem usque ad perniciem suam coluerunt. Annibal infesto exercitu ingressus fines, pervastatis passim agris, urbem tripartitò adgreditur. Angulus muri erat in planiorem patientioremque quam cetera, circa vallem vergens: adversus eum vineas agere instituit, per quas aries mœnibus admoveri posset. Sed ut locus procul muro satis æquus agendis vineis fuit, ita haudquaquam prosperè, postquam ad effectum operis ventum est, cœptis succedebat. Et turris ingens imminebat; et murus, ut in suspecto loco, supra ceteræ modum altitudinis munitus erat, et juvenus delecta, ubi plurimum periculi ac laboris ostendebatur, ibi vi majori obsistebat. Ac primò missilibus summovere hostem; nec quidquam satis tutum munientibus pati. Deinde jam non pro mœnibus modò atque turri tela micare, sed ad erumpendum etiam in stationes operaque hostium animus erat, quibus

Ad ducem, para pedirles entregasen al mismo general para tomar satisfaccion de haber quebrantado la alianza. *Mixtique*, y que algunos de Ardea del linaje de los Rútulos se incorporaron con ellos. *Fructibus*, por el comercio, ya de mar, ya de tierra. *Sanctitate*, ó por sus buenas leyes y enseñanza, con la que guardaron hasta la muerte la lealtad de amigos. *Ingressus*, habiendo acometido Anibal sus términos. *Tripartitò*, por tres partes, ó dividido en tres trozos el ejército. *Angulus*, el muro formaba ángulo por aquella parte, que era mas llena y descubierta que las inmediatas, y caía á un valle. *Agere vineas*, á arrimar manteletes, á cubierto de los cuales pudiese batir los muros con el ariete. *Sed ut*, pero así como aquel lugar distante de la muralla era bastante acomodado para levantar los manteletes, así cuando se llevó la obra á efecto no correspondia el suceso á la empresa. *Loco suspecto*, lugar poco seguro. *Missilibus*, armas arrojadizas. *Nec pati quidquam satis tutum munientibus*, ni dejaban lugar seguro á los enemigos para que se fortificasen. *Pro*, en defensa. *Micare*, arrojaban dardos. *Stationes*, centinelas de los enemigos. *Quibus*, en los cuales choques repen-

tumultuariis certaminibus haud ferme plures Saguntini cadebant quam Pœni. Ut verò Annibal ipse, dum murum incautiùs subit, adversum femur tragulà graviter ictus cecidit, tanta circà fuga atque trepidatio fuit, ut non multum abesset quin opera ac vineæ desererentur. Obsidio deinde per paucos dies magis quàm oppugnatio fuit, dum vulnus ducis curaretur; per quod tempus ut quies certaminum erat, ita ab apparatu operum ac munitionum nihil cessatum. Itaque acrius de integro obortum est bellum; pluribusque partibus, vix accipientibus quibusdam opera locis, vineæ coeptæ agi, ad-moverique aries. Abundabat multitudine hominum Pœnus; ad centum enim et quinquaginta millia habuisse in armis creditur. Oppidani ad omnia tuenda atque obeunda multimodà arte distineri coepti sunt, et non sufficiebant; jam enim ferie-bantur arietibus muri; quassatæ quoque multæ partes erant; una continentibus ruinis nudaverat urbem. Tres deinceps turres, quantumque inter eas muri erat, cum fragore ingenti prociderant: captum oppidum eâ ruinâ crediderant Pœni; quâ, velut si pariter utrosque murus texisset, ita utrimque in pugnam procursum est. Nihil tumultuariæ pugnae simile erat, quales in oppugnationibus urbium, per occasionem partis alterius, conseri solent: sed justæ acies, velut patienti campo, inter ruinas muri tectaue urbis modico distantia intervallo

tinis comunmente morian menos Saguntinos que Cartagineses. *Ut verò Annibal*, mas como Anibal, arrimándose inadvertidamente al muro, recibiese una grave herida en la parte anterior del muslo de un tiro de ballesta, y cayese en tierra. *Tragulà (a trahendo)*, arma arrojadiza de mano ó ballesta. *Tanta circà fuga*, los que le cercaban huyeron tan azorados, que no faltó mucho. *Obsidio*, se mantuvo el cerco de la ciudad en los dias siguientes, pero sin combatirla. *Ita ab*, así no se cesó en el aparato de maniobras y fortificaciones. *Vix accipientibus*, consintiendo apenas algunos lugares la continuacion de las fortificaciones. *Oppidani*, los de la ciudad comenzaron á echar mano de todo género de defensa para conservar y atender á todos los puntos. *Una*, desmoronándose de continuo una parte, dejó indefensa la ciudad. *Quantumque*, y todo el lienzo de la muralla que habia entre ellas. *Eâ ruinâ*, por aquel portillo habian creido los Cartagineses apoderarse de la ciudad. *Velut*, como si á ambos ejércitos hubiese defendido aquel muro. *Nihil*, no habia ninguna confusion en pelear como, etc. *Sed justæ acies... constiterant*, sino que los dos ejércitos ordenados se presentaron en batalla como si fuera en campo raso...

constiterant. Hinc spes, hinc desperatio animos irritat: Pœne cepisse jam se urbem, si paululum adnitatur, credente: Saguntinis pro nudatâ mœnibus patriâ corpora opponentibus; nec ullo pedem referente, ne relictum a se locum hostem immitteret. Itaque, quò acrius et confertim magis utrinque pugnabatur, eò plures vulnerabantur, nullo inter arma corpóraque vano intercidente telo. Falarica erat Saguntinis, missile velum, hastili oblongo, et ceterâ tereti, præterquam ad extremum, unde ferrum exstabat. Id, sicut in pilo, quadratum stuppâ circumligabant, linebantque pice; ferrum autem tres in longum habebat pedes, ut cum armis transfigere corpus posset. Sed id maximè, etiam si hæsisset in scuto nec penetrasset in corpus, pavorem faciebat, quòd, cum medium accensum mitteretur, conceptumque ipso motu multò majorem ignem ferret, arma omitti cogebat, nudumque militem ad insequentes ictus præbebat. Cum ergo diu anceps fuisset certamen, et Saguntinis, quia præter spem resisterent, crevisset animi, Pœnus, quia non vicisset, pro victo esset, clamorem repentè oppidani tollunt, hostemque in ruinas muri expellunt. Inde impeditum trepidantemque exturbant, postremò fusum fugatumque in castra redigunt.

III. Interim ab Româ legatos venisse nuntiatum est, quibus obviam ad mare missi ab Annibale, qui dicerent, nec tutò eos adituros inter tot tam efferatarum gentium arma, nec

Hinc, á unos les aviva la ira, la esperanza, á otros la desesperacion. *Adnitatur*, y que al menor esfuerzo. *Quòd*, con cuanto mayor ardor y mas juntos peleaban. *Falarica*, usaban los Saguntinos una arma arrojadiza llamada *falarica*, de hastil largo y torneado, menos al fin donde tenia la cuchilla. *Id*, rodeaban con estopa y untaban con pez la parte de esta, por donde era cuadrada como la lanza. *Ut cum*, para que pudiese atravesar de parte á parte un cuerpo armado. *Sed id maximè... faciebat pavorem quòd*, pero aun cuando se quedase clavada en el escudo y no hiriese el cuerpo, infundia miedo el que, yendo encendida en medio, y aumentándose la llama con el movimiento, obligaba á dejar las armas y dejaba indefenso al soldado para los demás tiros. *Anceps*, habiendo sido por mucho tiempo dudosa la batalla. *Pœnus*, y teniéndose Anibal por vencido, solo por no haber salido vencedor. *Expellunt*, los meten entre los escombros de la muralla.

III. *Obviam*, á los cuales fueron enviados algunos por Anibal para que les saliesen al encuentro al desembarcar, y les dijese que ni irian seguros, etc. *Nec*, ni que Anibal, entre tanto emba-

Annibali in tanto discrimine rerum operæ esse legationes audire. Apparebat, non admissos protinus Carthaginem ituros. Litteras igitur nuntiosque ad principes factionis Barchinæ præmittit, ut præpararent suorum animos, ne quid pars altera gratificari pro Romanis posset. Itaque, præterquam quòd admissi auditique sunt, ea quoque vana atque irrita legatio fuit. Hanno unus adverso senatu causam fœderis, magno silentio propter auctoritatem suam, non assensum audientium, egit. « Per deos fœderum arbitros ac testes monuisse, prædixisse se, ne Amilcaris progeniem ad exercitum mitterent; non manes, non stirpem ejus conquiescere viri: nec unquam, donec sanguinis nominisque Barchini quisquam supersit, quietura Romana fœdera. Juvenem flagrantem cupidine regni, viamque unam ad id cernentem, si, ex bellis bella serendo, succinctus armis legionibusque vivat, velut materiam igni præbentes, ad exercitus misistis. Aluistis ergo hoc incendium quo nunc ardetis. Saguntum vestri circumsident exercitus, unde arcentur fœdere: mox Carthaginem circumsidebunt romanæ legiones, ducibus iisdem diis, per quos priore bello rupta fœdera sunt ulti. Utrum hostem, an vos, an fortunam utriusque populi ignoratis? Legatos ab sociis et pro sociis venientes bonus imperator vester in castra non admisit, jus gentium sustulit; hi tamen, unde ne hostium quidem legati arcentur, pulsi ad vos veniunt; res ex fœdere repetunt; publica fraus absit;

razo de cosas, tenía tiempo de escuchar embajadas. *Gratificari* (id est, *facere aliquid gratiâ Romanorum*), para que el bando contrario no favoreciese á los Romanos. *Itaque*, por donde esta embajada fué vana é inútil, á excepcion de haber sido oida y admitida. *Causam fœderis... egit*, solo Hanno, oponiéndose el senado, defendió la causa de la alianza. *Assensum* (repite *propter*), no porque lo aprobaban los que le oían. *Non manes*, que ni Amilcar, ya difunto, ni su raza estaban quietos. *Quietura*, podrían permanecer las alianzas con los Romanos. *Juvenem*, á este jóven, que ardía en deseos de reinar. *Viamque*, y que el único camino que hallaba para llegar á ello era el andar siempre rodeado de armas y ejércitos, fomentando unas guerras con otras. *Aluistis*, vosotros pues echásteis la leña al fuego que os abraza. *Ducibus*, conduciéndolas los mismos dioses, etc. *Bonus* (ironía). *Sustulit*, quebrantó el derecho de gentes. *Unde ne*, de donde no son desechados los embajadores, ni aun de de los enemigos. *Res ex*, piden lo que se les debe por la alianza, y que no se quebrante la fe pública...

auctorem culpæ et reum criminis deprecant. Quò leniùs agunt, segniùs incipiunt, eò, cum cœperint, vereor ne perseverantiùs sæviant. Egates insulas Erycemque ante oculos proponite, quæ terrâ marique per quatuor et viginti annos passi sitis. Nec puer hic dux erat, sed pater ipse Amilcar, Mars alter, ut isti volunt. Sed tunc Tarento et Italiâ non abstinueramus ex fœdere, sicut nunc Sagunto non abstinemus. Vicerunt ergo dii hominesque; et id, de quo verbis ambigebatur, uter populus fœdus rupisset, eventus belli, velut æquus iudex, unde jus stabat, ei victoriam dedit. Carthagini nunc Annibal vineas turresque admoveat, Carthaginis mœnia quatit ariete. Sagunti ruinæ (falsus utinam vates sim!) nostris capitibus incident; susceptumque cum Saguntinis bellum, habendum cum Romanis est. Dedemus ergo Annibalem? dicet aliquis. Scio meam levem esse in eo auctoritatem propter paternas inimicitias; sed et Amilcarem eò periisse lætatus sum, quòd, si ille viveret, bellum jam cum Romanis haberemus: et hunc juvenem, tanquam furiam facemque hujus belli, odi ac detestor. Nec dedendum solum ad piaculum rupti fœderis; sed, si nemo deponat, devehendum in ultimas maris terrarumque oras, ablegandumque eò, unde nec ad nos nomen famaue ejus accedere, nec sollicitare quietæ civitatis statum possit. Ego autem ita censeo, legatos extemplo Romam mittendos qui senatui satisfaciant; alios qui Annibali nuntient ut exercitum ab Sagunto abducat, ipsumque Annibalem ex fœdere Romanis

Quò, cuanto mayor es la mansedumbre y lentitud con que proceden en los principios, temo que sea tanto mayor su vigor en declarándose enemigos. *Erycemque* (monte de San Julian en Sicilia). *Mars*, otro segundo Marte. *Sed tunc*, pues entonces acometimos á Tarento y á la Italia contra la alianza. *Dedit victoriam ei unde jus stabat*, el suceso de la guerra, como juez recto, dió la victoria á quien tenía la justicia. *Utinam*, ojalá salga falso mi pronóstico. *Susceptumque*, la guerra emprendida contra los Saguntinos, esa misma haremos á los Romanos. *Dedemus*, pues dirá alguno ¿entregaremos á Anibal? (*Prolepsis*.) *In eo*, que para esta determinacion sirve de poco mi voto por la enemistad que con su padre tuve. *Furiam*, como de una furia infernal y atizador de esta guerra. *Detestor*, abomino de. *Nec*, ni solamente creo le debemos entregar á los Romanos para que expie la violacion de la alianza. *Sollicitare*, alterar el reposo de que la ciudad goza. *Ego autem*, mi parecer es que, etc...

dedant : tertiam legationem ad res Saguntinis reddendas discerno. » Cùm Hanno perorasset, nemini omnium certare oratione cum eo necesse fuit : adeò prope omnis senatus Annibalis erat, infestiusque locutum arguebant Hannonem, quàm Flaccum Valerium legatum romanum. Responsum inde legatis romanis est, bellum ortum ab Saguntinis, non ab Annibale esse : populum romanum injustè facere, si Saguntinos vetustissimæ Carthaginensium societati præponat.

IV. Dum Romani tempus terunt legationibus mittendis, Annibal, quia fessum militem præliis operibusque habebat, paucorum iis dierum quietem dedit, stationibus ad custodiam vinearum aliorumque operum dispositis. Interim animos eorum nunc irâ in hostes stimulando, nunc spe præmiorum accendit. Ut verò pro concione prædam captæ urbis edixit militum fore, adeò accensi omnes sunt, ut, si extemplo signum datum esset, nullâ vi resisti videretur posse. Seguntini, ut a præliis quietem habuerant, nec lacessentes, nec lacessiti per aliquot dies, ita non nocte, non die unquam cessaverant ab opere, ut novum murum ab eâ parte, quâ patefactum oppidum ruinis erat, reficerent. Inde oppugnatio eos aliquantò atrocior quàm antè adorta est; nec quâ primùm aut potissimùm parte ferrent opem, cùm omnia variis clamoribus streperent, satis scire poterant. Ipse Annibal, quâ turris mobilis, omnia munita urbis superans altitudine, agebatur, hortator aderat; quæ cùm admota, catapultis ballistisque per omnia tabulata dispositis, muros defensoribus nudasset, tum Annibal, occa-

Cum Hanno, luego que habló Hanon, no fué necesario que ninguno perorase contra él : tan favorable á Anibal estaba casi todo el senado.

IV. *Terunt*, gastan el tiempo en embajadas. *Stationibus*, habiendo puesto centinelas para guardar los manteletes y otras máquinas. *Interim*, entretanto acalora sus ánimos, ya irritándolos contra los enemigos, etc. *Pro concione*, en la junta de los soldados. *Ut... reficerent*, para hacer de nuevo el muro por aquella parte por donde la ciudad quedó aportillada. *Inde*, despues los apretaron con un bloqueo mas recio que antes. *Quâ turris*, por donde se levantaba una torre portátil que dominase á todos los muros. (Era de madera con ruedas para moverla.) *Tabulata*, pisos á suelos de la torre.

Catapultis, ballistisque, catapultas y ballestas. Máquinas, la primera para tirar dardos y lanzas, en

griego $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\eta$, la segunda para arrojar piedras, de la palabra $\beta\acute{\alpha}\lambda\iota\sigma\tau\alpha\iota$, mittere.

sionem ratus, quingentos ferme Afros cum dolabris ad subruendum ab imo murum mittit. Nec erat difficile opus, quòd cæmenta non calce durata erant, sed interlita luto, structuræ antiquæ genere. Itaque, antequam cæderetur ruebat, perque patentia ruinis agmina armatorum in urbem vadebant. Locum quoque editum capiunt, collatisque eò catapultis ballistisque, ut castellum in ipsâ urbe velut arcem imminenter haberent, muro circumdant. Et Saguntini murum interiorem ab nondum captâ urbis parte ducunt. Utrique summâ vi et muniunt et pugnant; sed interiora tuendo, minorem in dies urbem Saguntini faciunt; simul crescit inopia omnium longâ obsidione, et minuitur expectatio externæ opis, cùm tam procul Romani, unica spes, circâ omnia hostium, essent. Paulisper tamen affectos animos recreavit repentina profectio Annibalis in Oretanos Carpetanosque; qui duo populi, delectûs acerbitate consternati, retentis conquisitoribus, metum defectionis cùm præbuisent, oppressi celeritate Annibalis, omiserunt mota arma. Nec Sagunti oppugnatio segnior erat, Maharbale, Himilconis filio, quem præfecerat Annibal, ita impigrè rem agente, ut ducem abesse, nec cives nec hostes sentirent. Is et prælia aliquot secunda fecit, et tribus arietibus aliquantulum muri discussit, strataque omnia recentibus ruinis advenientî Annibali ostendit. Itaque ad ipsam arcem extemplo ductus exercitus, atroxque prælium cum multorum utrinque cæde

Quòd, porque la fábrica ó mampostería no estaba trabada con cal, sino con lodo, como fabricaban los antiguos. *Itaque*, por lo que antes se desmoronaban por sí mismos que fuesen derribados con los picos. *Patentia*, boquerones. *Ducunt*, tiran un muro por dentro. *Minorem*, reducen á menos, aminoran de dia en dia. *Circâ*, y todos los contornos eran de los enemigos. *Affectos*, cansados. *Delectûs acerbitate*, amotinados por el rigor de las levas. *Conquisitoribus*, teniendo sujetos á los que hacian las levas, y mostrando temor por haberse rebelado. *Oppressi*, sorprendidos con la pronta llegada de Anibal, dejaron la armas. *Nec Sagunti*, no aflojaba un punto el bloqueo. *Quem*, á quien encomendó el asedio. *Ita impigrè*, prosiguiendo con tanto calor el cerco Maharbal, etc. *Discussit*, derribó parte de la muralla. *Strata*, sembrado todo de los escombros del muro recién arruinado. *Atroxque prælium initum*, se dió una brava batalla con pérdida de muchos de ambas

Dolabr's, azuelas : aquí significa picos, barras.

Oretanos, antiguamente Oreto, hoy campo de Calatrava.

initum, et pars arcis capta est. Tentata deinde per duos exigua pacis spes, Alconem Saguntinum et Alorcum Hispanum. Alco, insciis Saguntinis, precibus aliquid moturum ratus, cum ad Annibalem noctu transisset, postquam nihil lacrimas movebant, condicionesque tristes ut ab irato victore ferebantur, transfuga ex oratore factus, apud hostem mansit, moriturum affirmans qui sub conditionibus his de pace ageret. Postulabatur autem, redderent res Turdetanis, traditoque omni auro atque argento, egressi urbe cum singulis vestimentis, ibi habitarent ubi Pœnus jussisset. Has pacis leges abnuente Alcone accepturos Saguntinos, Alorcus, vinci animos ubi alia vincantur affirmans, se pacis ejus interpretem fore pollicetur. Erat autem tum miles Annibalis, ceterum publice Saguntinis amicus atque hospes. Tradito palam telo custodibus hostium, transgressus munimenta, ad prætorem saguntinum (et ipse ita jubebat) est deductus. Quò cum extemplo concursus omnis generis hominum esset factus, summotâ ceterâ multitudine, senatus Alorco datus est, cujus talis oratio fuit. « Si civis vester Alco, sicuti ad pacem petendam ad Annibalem venit, ita pacis condiciones ab Annibale ad vos retulisset, supervacaneum hoc mihi fuisset iter, quo nec orator Annibalis nec transfuga ad vos venissem. Cum verò ille aut vestrâ aut suâ culpâ manserit apud hostem (si metum simulavit, suâ; vestrâ, si periculum est apud vos vera referentibus), ego, ne ignoraretis esse aliquas et salutis et pacis vobis condiciones, pro vetusto hospatio quod mihi vobiscum est, ad vos veni. Vestrâ autem causâ me, nec ullius alterius, loqui quæ loquor apud vos, vel ea fides sit, quòd, neque dum vestris viribus restitistis, neque dum auxilia ab Romanis sperastis,

partes. *Tentata*, procuraron hacer la paz con Anibal, aunque con poca esperanza, etc. *Moturum*, que conseguiria. *Tristes*, poco ventajosas. *Transgressus*, habiendo salvado las trincheras. *Senatus*, se dió audiencia. *Si civis*, si vuestro conciudadano Alcon os hubiera traído las condiciones que propone Anibal, así como fué á pedir la paz, ociosa era mi venida, pues ni sería embajador de Anibal ni desertor. *Si periculum*, si padecen los que os dicen la verdad. *Vel ea fides*, y que yo digo solo por vuestro bien y no por otro respecto cuanto hablo en vuestra presencia, sirva la prueba el

Turdetanis, hay el mismo error que se notó arriba, pág. 72.

pacis unquam apud vos mentionem feci. Postquam nec ab Romanis vobis ulla spes est, nec vestra jam aut arma vos aut mœnia satis defendunt; pacem adfero ad vos magis necessariam quam æquam: cujus ita aliqua spes est, si eam quemadmodum ut victor fert Annibal, sic vos ut victi audiat: si non id, quod amittitur, in damno, cum omnia victoris sint, sed, quidquid relinquitur, pro munere habituri estis. Urbem vobis, quam ex magnâ jam parte dirutam, captam ferè totam nabet, adimit, agros relinquit, locum adsignaturus, in quo novum oppidum ædificetis: aurum argentumque omne publicum privatumque ad se jubet deferri: conjugum, vestraque corpora, ac liberorum vestrorum servat inviolata, si inermes cum binis vestimentis velitis a Sagunto exire. Hæc victor hostis imperat: hæc, quanquam sint gravia atque acerba, fortuna vestra vobis suadet. Equidem haud despero, cum omnium potestas ei a vobis facta sit, aliquid ex his rebus remissurum. Sed hæc patienda censeo potiùs, quam trucidari corpora vestra, rapi, trahique ante ora vestra conjuges ac liberos belli jure sinatis. » Ad hæc audienda cum, circumfusâ paulatim multitudine, permixtum senatui esset populi concilium, repente primores, secessionem facta, priusquam responsum daretur, argentum aurumque omne ex publico privatoque in forum collatum, in ignem ad id raptim factum conjicientes, eodem plerique semetipsos præcipitaverunt. Cum ex eo pavor ac trepidatio totam urbem pervasisset, alius insuper tumultus ex arce auditur. Turris diu quassata prociderat, perque ruinam ejus cohors Pœnorum, impetu facto, cum signum imperatori dedisset, nudatam stationibus custodiisque solitis hostium esse urbem, non cunctandum in tali occasione

que jamás hice mención de paz, etc. *Sed quidquid*, sino que conteis por beneficio lo que os dejaren. *Suadet*, os aconseja lo admitais. *Cum omnium*, que si os poneis enteramente en sus manos, rebajará de estas capitulaciones. *Cum concilium populi permixtum esset senatui*, multitudine circumfusâ paulatim ad hæc audienda, hallándose mezclado el pueblo con el senado por haber concurrido mucha gente para saber la novedad. *Secessione factâ*, habiéndose retirado los principales. *Ruinam*, por el portillo que dejó. *Nudatam*, que la ciudad de los enemigos estaba sin las acos-

Binis, parece mas natural *privis*, conforme á lo dicho arriba: con un que es lo mismo que *singulis*, y vestido.

ratus Annibal, totis viribus adgressus urbem, momento cepit, signo dato, ut omnes puberes interficerentur: quod imperium crudele, ceterum prope necessarium cognitum in ipso eventu est: cui enim parci potuit ex iis, qui aut inclusi cum conjugibus ac liberis domos super seipsos concremaverunt, aut armati nullum antè finem pugnae quam morientes fecerunt? Captum oppidum est cum ingenti praeda, quanquam pleraque ab dominis de industria corrupta erant: et in caedibus vix ullum discrimen aetatis ira fecerat, et captivi militum praeda fuerant: tamen ex pretio rerum venditarum aliquantum pecuniae redactum esse constat, et multam pretiosam supellectilem vestemque missam Carthaginem. Octavo mense quam ceptum oppugnari, captum Saguntum quidam scripsere: inde Carthaginem novam in hiberna Annibalem concessisse; quinto deinde mense quam a Carthagine profectus sit in Italiam pervenisse. Quae si ita sunt, fieri non potuit ut P. Cornelius et Tib. Sempronius consules fuerint, ad quos, et in principio oppugnationis, legati saguntini missi sunt, et qui in suo magistratu cum Annibale, alter ad Ticinum amnem, ambo aliquantò post ad Trebiam pugnaverint: aut omnia breviora aliquantò fuere, aut Saguntum principio anni quo P. Cornelius et Tib. Sempronius consules fuerunt, non ceptum oppugnari est, sed captum. Nam excessisse pugna ad Trebiam in annum Cn. Servilii et C. Flamini non potest, quia Flaminius Arimini consulatum iniit, creatus ab Tib. Sempronio consule, qui, post pugnam ad Trebiam, ad creandos consules Romam cum venisset, comitiis perfectis, ad exercitum in hiberna rediit.

V. Sub idem ferè tempus, et legati, qui redierant a Car-

tumbradas guardias y centinelas. *Ceterum*, pero el suceso hizo ver que era forzoso. *De industria corrupta*, lo habian quemado de intento. *Ira*, y la ira del vencedor apenas habia hecho diferencia de edades en la mortandad. *Aliquantum*, que se hizo algun dinero de la venta de la presa. *Concessisse*, y que se retiró á invemar á Cartagena. *Trebiam*, rio Trebia. *Omnia*, ó todo esto sucedió en algo menos tiempo. *Nam*, porque no puede ser que la batalla de Trebia se diese durante el año en que fueron cónsules Cn. Servilio y C. Flaminio, porque este comenzó su consulado en Rimini.

V. Sub, casi á un mismo tiempo los embajadores que dieron

thagine, Romam retulerunt omnia hostilia esse, et Sagunti excidium nuntiatum est. Tantusque simul mœror patres, misericordiaeque sociorum peremptorum indignè, et pudor non lati auxilii, et ira in Carthaginenses, metusque de summâ rerum cepit, velut si jam ad portas hostis esset; ut, tot uno tempore motibus animi turbati, trepidarent magis quam consultarent. Nam neque hostem acriorem bellicosioremq; secum congressum, nec rem romanam tam desidem unquam fuisse atque imbellem. Sardos, Corsosque et Istros, atque Illyrios lacessisse magis quam exercuisse romana arma; et cum Gallis tumultuatum magis quam belligeratum. Pœnum, hostem veteranum, trium et viginti annorum militia durissimâ inter hispanas gentes semper victorem, primùm Amilcare, deinde Asdrubale, nunc Annibale duce acerrimo adsuetum, recentem ab excidio opulentissimæ urbis Iberum transire; trahere secum tot excitos Hispanorum populos; concitatum avidas semper armorum gallicas gentes; cum orbe terrarum bellum gerendum in Italiâ ac pro mœnibus romanis esse. Nominatæ jam antea consulis provinciae erant; tum sortiri jussi. Cornelio Hispania, Sempronio Africa cum Sicilia evenit. Sed in eum annum

la vuelta de Cartago trajeron la noticia que todo estaba en poder del enemigo, y se supo en Roma la destruccion de Sagunto. *Tantusque*, y se apoderó de los senadores al mismo tiempo tanta tristeza y compasion de la ruina de sus aliados que sufrieron una muerte indigna, y tal vergüenza de no haberlos socorrido, etc. *Metusque*, y tanto miedo del peligro que corria la república, como si ya asomase Anibal por las puertas, que turbados los ánimos á un mismo tiempo con tantos acaecimientos, mas se azoraban que providenciaban. *Nam* (sup. *constat*), lo cierto es que jamás habia peleado con ellos enemigo mas capital ni guerrero, ni Roma se habia hallado jamás mas descuidada ni mas débil. *Tumultuatum*, y la de los Galos, mas bien pudo llamarse levantamiento que guerra. *Veteranum*, pero el enemigo cartaginés estaba ejercitado en veinte y tres años de guerra, que en la milicia guardaba el mayor rigor. *Recentem ab*, que acababa de destruir una ciudad muy fuerte. *Excitos*, llamados, movidos para esta guerra. *Conciturum*, que levantaria. *Pro manibus*, y en defensa de

Nominatæ, ya estaban señaladas las provincias á los cónsules. El senado primeramente señalaba las provincias que habian de gobernar,

ó donde habian de hacer guerra los cónsules, y ellos despues las sortearban ó se componian entre sí.

decretæ legiones, et sociorum quantum ipsis videretur, et classis quanta parari posset. Quatuor et viginti peditum romanorum millia sunt scripta, mille et octingenti equites; sociorum quadraginta millia peditum, quatuor millia et quadringenti equites; naves ducentæ et viginti quinqueremes, celoces viginti deductæ. Latum inde ad populum, vellent, iuberent populo carthaginiensi bellum indicere: ejusque belli causâ supplicatio per urbem habita, atque adorati dii; ut bene ac feliciter eveniret quod bellum populus romanus jussisset. Inter consules ita copiarum divisæ. Sempronio datæ legiones duæ (ea quaternæ millia erant peditum, et trecenti equites), et sociorum sexdecim millia peditum, equites mille octingenti; naves longæ centum sexaginta, celoces duodecim. Cum his terrestribus maritimisque copiis Tib. Sempronius missus in Siciliam, ita in Africam transmissurus, si ad arcendum Italiæ Pœnum consul alter satis esset. Cornelio minus copiarum datum, quia L. Manlius prætor et ipse cum haud invalido præsidio in Galliam mittebatur. Navium maximè Cornelio numerus diminutus; sexaginta quinqueremes datæ (neque enim mari venturum, aut eâ parte dimicaturum hostem credebant), et duæ romanæ legiones cum suo justo equitatu, et quatuordecim millibus sociorum peditum, equitibus mille sexcentis. Duas legiones romanas, et decem millia sociorum peditum, mille equites socios, sexcentos romanos, Gallia provincia eodem anno versa in punicum bellum habuit. His ita comparatis, ut omnia justa ante bellum fierent, legatos majores natu, Q. Fabium, M. Livium, L. Æmilium, C. Licinium, Q. Bæbium in Africam mittunt ad percunctandos Carthaginienses, publicone consilio Annibal Saguntum oppugnasset; et si, id quod facturi videbantur, faterentur, ac defenderent publico

las murallas de Roma. *Et classis*, de naves cuantas pudiesen juntar. *Celoces*, barcos ligeros. *Deductæ*, se aprestaron. *Vellent*, se propuso despues al pueblo que tuviese á bien el mandar que se declarase la guerra al pueblo cartaginés. *Supplicatio*, rogativas á los dioses, y se imploró su auxilio. *Jussisset*, esto es, *jusserat*. *Quia*, porque tambien el mismo pretor L. Manlio era enviado á la Galia con una muy buena porcion de gente. *Navium*, solo Cornelio llevaba muy poco número de naves. *Eâ parte*, con guerra marítima. *Justo*, completa caballeria. *Versa*, que entró en la guerra contra Cartago. *His ita*, hechos estos preparativos. *Ut omnia*, para no omitir nada de cuanto debe preceder á una guerra justa. *Publicone*, si con órden del senado,.

consilio factum, ut indicerent populo carthaginiensi bellum. Romani postquam Carthaginem venerunt, cum senatus datus esset et Q. Fabius nihil ultra quam unum quod mandatum erat percunctatus esset, tum ex Carthaginiensibus unus princeps: « Vana, Romani, inquit, et prior legatio fuit, cum Annibalem, tanquam suo consilio Saguntum oppugnantem deposcebatis. Ceterum hæc legatio verbis adhuc lenior est, re asperior; tunc enim Annibal et insimulabatur et deposcebatur; nunc a nobis, et confessio culpæ exprimitur, et, ut a confesis, res extemplo repetuntur. Ego autem non, privato publicone consilio Saguntum oppugnatum sit, quærendum censeo: sed utrum jure an injuriâ; nostra enim hæc quæstio atque animadversio in civem nostrum est, nostro an suo fecerit arbitrio. Vobiscum una disceptatio est, licueritne per fœdus fieri. Itaque, quoniam discerni placet quid publico consilio, quid suâ sponte imperatores faciant, nobis vobiscum fœdus est Lutatio consule ictum, in quo cavetur utrorumque sociis, nihil de Saguntinis (necdum enim erant socii vestri) cautum est. At enim eo fœdere, quod cum Asdrubale ictum est, Saguntini excipiuntur. Adversus quod nihil ego dicturus sum, nisi quod a vobis didici; vos enim, quod C. Lutatius consul primò nobiscum fœdus icit, quia neque auctoritate patrum neque populi jussu ictum erat, negatis vos eo teneri: itaque aliud de integro fœdus publico consilio ictum est. Si vos non tenent

Nihil ultra..... percunctatus esset, no habiendo hecho mas que una sola pregunta segun el encargo que llevaba. *Vana, Romani*, luego, ó Romanos, la primera embajada, en la que pediais que os entregásemos á Anibal, fué ociosa. *Lenior*, mas atenta en las palabras, pero mas dura en la realidad. *Insimulabatur*, se le hacia reo, y le pediais como á tal; mas ahora se nos obliga á confesar que hemos errado, y como á reos confesos se nos piden las haciendas de los Saguntinos. *Privato, publicone*, si Anibal combatió á Sagunto por propia autoridad, ó por determinacion del senado. *Sed utrum*, sino si está bien ó mal hecho. *Nostra*, pues á nosotros toca el examinar esto, y castigar á nuestro ciudadano. *Vobiscum*, á vosotros solo toca el preguntar si se pudo hacer segun la alianza. *Quoniam*, supuesto que quereis que se trate. *Publico*, por órden del senado. *Sponte*, y que por sí mismos. *Nobis*, nosotros hicimos con vosotros alianza en tiempo del cónsul C. Lutacio, en la que se atiende á los intereses de los aliados de unos y otros; pero ninguna mencion se hizo de los Saguntinos, pues aun no lo eran vuestros. *Excipiuntur*, son exceptuados. *Eo teneri*, dijisteis no os obligaba

vestra fœdera, nisi aut ex auctoritate aut jussu vestro icta, ne nos quidem Asdrubalis fœdus, quod nobis insciis icit, obligare potuit. Proinde omittite Sagunti atque Iberi mentionem facere: et quod diu parturit animus vester, aliquando pariat. » Tum Romanus, sinu ex togâ facto, « Hic, inquit, vobis bellum et pacem portamus: utrum placet, sumite. » Sub hanc vocem haud minùs ferociter, daret utrum vellet, succlamatum est. Et cùm iis iterum sinu effuso bellum dare dixisset, accipere se omnes responderunt; et quibus acciperent animis, iisdem se gesturos. Hæc directa percunctatio ac denuntiatio belli magis ex dignitate populi romani visa est, quàm de fœderum jure verbis disceptare, cùm antè, tum maximè Sagunto excisâ. Nam si verborum disceptationis res esset, quod fœdus Asdrubalis cum Lutatii priore fœdere commutatum est, comparandum non erat: cùm in Lutatii fœdere disertè additum esset, ita id ratum fore, si populus censuisset; in Asdrubalis fœdere nec exceptum tale quidquam fuerit; et tot annorum silentio ita vivo eo comprobatur sit fœdus, ut ne mortuo quidem auctore quidquam mutaretur. Quanquam, etsi priori fœderi staretur, satis cautum erat Saguntinis, sociis utrorumque exceptis. Nam neque additum erat his qui tunc essent, nec ne qui postea assumerentur: et cùm assumere novos liceret socios, quis æquum censeret, aut ob nulla quemquam merita in ami-

su cumplimiento. *Insciis*, sin nuestra noticia. *Et quod diu*, y manifestad lo que ya hace tiempo teneis en vuestros corazones, ó explicad vuestro sentimiento. *Sinu ex*, alzando la toga. *Utrum placet*, lo que os agrade tomadlo. *Sub hanc*, esto dicho. *Succlamatum est... haud minùs ferociter*, dijeron en voz alta no con menos soberbia. *Sinu effuso*, dejando caer la toga. *Hæc*, esta derecha pregunta é intima de guerra pareció mirar mas á conservar el decoro del pueblo romano que á disputar sobre el derecho de las alianzas. *Excisâ*, arruinada Sagunto. *Nam si*, porque si esto fuera asunto de disputa; porque la alianza de Asdrubal se alteró con la de Lutatio que se hizo primero, no hay comparacion entre las dos. *Disertè*, en términos expresos. *Ita id*, que esto sería valedero, firme, estable, etc. *Nec exceptum*, y no hallándose semejante excepcion. *Mortuo... auctore*, muerto ya quien hizo la alianza. *Etsi priori*, bien que, aun cuando se estuviese á los primeros pactos, bastante comprendidos estaban los Saguntinos. *Aut ob*, ó que ningunos se

Ne nos, argumento a pari ratione. *Omittite*, esto es, nolite.

citiam recipi, aut receptos in fidem non defendi? Tantùm, ne Carthaginiensium socii aut sollicitarentur ad defectionem, aut suâ sponte desciscentes reciperentur.

VI. Legati romani ab Carthagine, sicut his Romæ imperatum erat, in Hispaniam, ut adirent civitates, ut in societatem pellicerent, ut averterent a Pœnis, trajecerunt. Ad Bargusios primum venerunt: a quibus benignè excepti, quia tædebat imperii punici, multos trans Iberum populos ad cupidinem novæ fortunæ erexerunt. Ad Volcianos inde est ventum: quorum celebrè per Hispaniam responsum ceteros populos a societate romanâ avertit. Ita enim maximus natu ex iis in concilio respondit: « Quæ verecundia est, vos, Romani, postulare uti vestram Carthaginiensium praëponamus amicitia, cùm qui id fecerunt, Saguntinos crudeliùs, quàm pœnus hostis perdidit, vos socii prodideritis? Ibi quæratís socios, censeo, ubi saguntina clades ignota est. Hispanis populis, sicut lugubre, ita insigne documentum Sagunti ruinæ erunt, ne quis fidei romanæ aut societati confidat. » Inde extemplo abire finibus Volcianorum jussi, ab nullo deinde concilio Hispaniæ benigniora verba tulere. Itaque, nequidquam peragrata Hispaniâ, in Gallias transeunt. In his nova terribilisque species visa est, quod armati (ita mos gentis erat) in concilium venerunt. Cùm, verbis extollentes virtutem gloriamque populi romani, ac magnitudi-

admitiesen de nuevo por mas servicios que hiciesen. *Tantùm*, solamente miraba la alianza á que, etc.

VI. *Pellicerent*, para traerlas. *Tædebat*, estaban cansados del gobierno cartaginés. *Ad cupidinem*, los animaron á desear nueva fortuna. *Celebre*, habiéndose extendido. *Concilio*, en ayuntamiento. *Quæ verecundia*, cómo no os avergonzais. *Cùm vos socii prodideritis Saguntinos qui fecerunt id*, crudeliùs quàm pœnus hostis perdidit, habiendo vosotros aliados sido mas crueles contra los Saguntinos que el Cartaginés que los destruyó. *Ibi*, allí creo que debéis buscar aliados donde no tengan noticia del desastre de Sagunto. *Ruinæ*, las ruinas de Sagunto servirán de ejemplo tan famoso como lamentable á los pueblos, etc. *Abire*, salir de los confines. *Benigniora verba*, no recibieron mejor respuesta. *In his*, aquí se les ofreció una cosa nueva y terrible á primera vista, y fué, etc. (Se olvidó T. L. de decirnos el pueblo adonde fueron pri-

Bargusios, Berge, en el reino de Aragón.

Volcianos, Villa Dolce, pueblo aragonés.

nem imperii, petissent, ne Pœno bellum Italiæ inferenti per agros urbesque suas transitum darent, tantus cum fremitu risus dicitur ortus, ut vix a magistratibus majoribusque natu juvenus sedaretur: adeo stolidâ impudensque postulatio visa est, censere, ne in Italiam transmittant Galli bellum, ipsos id avertere in se, agrosque suos pro alienis populandos objicere. Sedato tandem fremitu, responsum legatis est, neque Romanorum in se meritum esse, neque Carthaginiensium injuriam, ob quæ aut pro Romanis aut adversus Pœnos sumant arma. Contra ea audire sese, gentis suæ homines agris finibusque Italiæ pelli a populo romano, stipendiumque pendere, et cetera indigna pati. Eadem ferme in ceteris Galliæ conciliis dicta auditaque: nec hospitale venerunt. Ibi omnia ab sociis prius auditum, quàm Massiliam venerunt. Ibi omnia ab sociis inquisita cum curâ ac fide, cognita: præoccupatos jam ab Annibale Gallorum animos esse; sed ne illi quidem ipsi satis mitem gentem fore (adeo ferocia atque indomita ingenia esse), ni subinde auro, cujus avidissima gens est, principum animi conciliuntur. Ita peragratis Hispaniæ et Galliæ populis, legati Romam redeunt, haud ita multo post, quàm consules in provincias profecti erant: civitatem omnem in expectationem belli erectam invenerunt; satis constante famâ, jam Iberum Pœnos transiisse.

VII. Annibal, Sagunto capto, Carthaginem novam in hiberna concesserat: ibique, auditis quæ Romæ quæque Carthagine acta decretaque forent, seque non ducem solum, sed etiam causam esse belli, partitis divenditisque reliquiis prædæ,

meramente.) *Risus*, se dice que se originó en ellos tal risa acompañada de indignación. *Adeo*, tan necia y descarada les pareció la petición. *Transmittant*, den paso. *Avertere in se*, y convertir la guerra contra sí, y que ellos expusiesen sus campos á ser talados por defender los ajenos. *Meritum*, servicio ninguno. *Contra ea*, antes por el contrario. *Nec hospitale*, ni en parte alguna hallaron acogida ni respuesta favorable hasta que llegaron á Marsella. *Cognita*, allí, habiendo averiguado todas las cosas de los aliados con cuidado y exactitud, hallaron en limpio que ya Anibal se los había ganado de antemano. *Sed ne illi*, pero que ni aun con Anibal estaría en paz aquella nación: tan feroces é indómitos eran sus naturales. *Ni subinde*, á no ganarse con dinero de antemano los ánimos, etc. *Erectam*, prevenida; estaba alerta, con la expectativa de la guerra. *Satis constante*, sabiéndose bien de cierto.

nihil ultrâ differendum ratus, hispani generis milites convocat: «Credo ego vos, inquit, socii, et ipsos cernere, pacatis omnibus Hispaniæ populis, aut finiendam nobis militiam, exercitusque dimittendos esse, aut in alias terras transferendum bellum. Ita enim hæ gentes, non pacis solum, sed etiam victoriæ, bonis floreant, si ex aliis gentibus prædam et gloriam quaeremus. Itaque, cum longinqua ab domo instet militia, incertumque sit quando domos vestras, et quæ cuique ibi cara sunt, visuri sitis, si quis vestrum suos invisere vult, commeatum do. Primo vere, edico, adsitis, ut, diis bene juvantibus, bellum in gentis gloriæ prædæque futurum incipiamus.» Omnibus ferè visendi domos oblata ultro potestas grata erat, et jam desiderantibus suos, et longius in futurum providentibus desiderium. Per totum tempus hiemis, quies inter labores, aut jam exhaustos aut mox exhauriendos, renovavit corpora animosque ad omnia de integro patienda. Vere primo ad edictum convenere. Annibal, cum recensisset omnium auxilia gentium, Gades profectus, Herculi vota exsolvit, novisque se obligat votis, si cetera prospera evenissent. Inde partiens curas simul inferendi atque arcendi belli, ne, dum ipse terrestri per Hispaniam Galliasque itinere Italiam peteret, nuda apertaque Romanis Africa ab Sicilia esset, valido præsidio eam firmare statuit. Pro eo supplementum ipse ex Africâ, maximè jaculatorum, levium armis, petiit: ut Afri in Hispaniâ, Hispani in Africâ, melior procul ab domo futurus uterque miles, velut mutuis pignoribus obligati, stipendia facerent. Tredecim mil-

VII. *Transferendum*, ó que debemos llevar la guerra. *Longinqua*, teniendo que hacer vosotros la guerra en partes distantes de vuestra patria. *Et quæ cuique*, y las amadas prendas que en ellas teneis. *Commeatum*, licencia ó provision para el camino. *Edico*, os intimo esteis aquí al principio de la primavera. *Et jam*, ya porque. *Et longius*, ya porque pronosticaban la larga ausencia que habian de hacer de sus familias. *Exhaustos*, padecidos, ó que habian de padecer despues. *Renovavit*, dió aliento. *Recensisset*, habiendo pasado revista de las tropas auxiliares. *Gades*, Cádiz. *Vota*, cumplió los votos que tenia hechos. *Novisque*, y hace otros nuevos. *Inferendi*, dividiendo despues sus cuidados, ya en hacer la guerra en Italia, ya en apartarla de Cartago si la hacian los Romanos. *Ab Sicilia*, quedase indefensa, y de paso franco para los Romanos por la parte de Sicilia. *Supplementum*, pidió refuerzo al Africa. *Jaculatorum*, de flecheros armados á la ligera. *Melior*,